

LAUREN OLIVER

LAUREN OLIVAR

**VANISHING
GIRLS**

ЛОРЕН ОЛИВЕР

**ПРОПАВШИЕ
ДЕВОЧКИ**



МОСКВА
2018

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Сое)-44
О-54

Lauren Oliver

VANISHING GIRLS

Copyright © 2015 by Lauren Oliver

Разработка серийного оформления *Сергея Власова*

Оливер, Лорен.

О-54 Пропавшие девочки / Лорен Оливер ; [пер. с англ. О. Поповой]. — Москва : Издательство «Э», 2018. — 320 с. — (Нювинки зарубежной мистики).

ISBN 978-5-04-090506-5

Автор бестселлеров «Делириум» Лорен Оливер представляет захватывающий рассказ о двух сестрах, жизни которых неумолимо изменились после страшной аварии. Дара и Ник раньше были неразлучны, но это было до их отчуждения — до аварии, оставившей на лице Дары шрамы. Когда Дара исчезает с празднования дня рождения, Ник думает, что сестра снова играет в свои жестокие игры. Только после пропажи другой девочки — девятилетней Мэдди — она убеждается в том, что исчезновения связаны. Теперь Ник должна погрузиться в интригующий мир потерь, подозрений и найти не только свою сестру, но и себя.

Впервые на русском языке!

УДК 821.111-312.9(73)
ББК 84(7Сое)-44

ISBN 978-5-04-090506-5

© Попова О., перевод на русский язык, 2018
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Э», 2018

*Настоящему Джону Паркеру
за его поддержку и вдохновение.
И сестрам во всем мире,
включая мою собственную сестру.*

Самое смешное в том, что когда человек умирает, другие ждут от вас, что вы просто запрыгнете в поезд счастья и скоро будете бегать за полевыми бабочками или разглядывать радугу в бензиновых пятнах на асфальте. Это же Чудо, скажут они. Будто вы получили огромную коробку в подарок от бабушки, а в ней всего лишь старый вязаный свитер, и лучше бы не разочаровать бабулю своим выражением лица.

Вот и жизнь такая, как тот свитер: полна дыр, неудобная и вызывающая зуд. Подарок, которому все должны быть рады, по сути — носить каждый день, даже если вы предпочитаете проводить эти дни в постели.

Истина в следующем: нет возможности «почти умереть» или же «почти жить».

До



27 Марта, Ник

«Хочешь поиграть?»

Эти два слова я слышала чаще всего в своей жизни. «Хочешь поиграть?» — Четырехлетняя Дара, вытянув руки, выскакивает через сетчатую дверь в наш зеленый дворик, не дожидаясь моего ответа. «Хочешь поиграть?» — Шестилетняя Дара среди ночи проскальзывает в мою постель. Ее глаза широко распахнуты и чуть тронуты лунным светом, а влажные волосы пахнут клубничным шампунем. «Хочешь поиграть?» — Восемилетняя Дара бряцает звонком на своем велосипеде; десятилетняя Дара раскладывает карты на мокрых плитках перед бассейном; двенадцатилетняя Дара раскручивает за горлышко пустую бутылку из-под газировки.

Пятнадцатилетняя Дара тоже не ждет моего ответа.

— Подвинься, — говорит она, толкая коленом в бедро свою лучшую подругу Ариану. — Моя сестра хочет поиграть.

— Места нет, — отвечает та и взвизгивает, когда Дара наваливается на нее. — Прости, Ник.

Полдюжины человек теснятся в пустом стойле на конюшне родителей Арианы, где пахнет опилками и совсем немного навозом. На утопанной земле валяются полупустая бутылка водки, несколько упаковок пива и куча



разной одежды: шарф, две непарные перчатки, пуховик и обтягивающий розовый свитер Дары с надписью, выложенной стразами на спине: «Королева С*чка». Все это похоже на странное ритуальное подношение богам покера в игре на раздевание.

— Не переживай, — быстро говорю я. — Я не буду играть. Просто зашла поздороваться.

Дара делает недовольное лицо:

— Ты же только что пришла!

Ариана бросает свои карты на землю лицом вниз.

— Тройка королей! — Она открывает банку пива, и пена пузырится по ее пальцам. — Мэтт, снимай кофту.

Мэтт — худощавый парень с чересчур большим носом. Судя по затуманенному взгляду, совсем скоро он будет в стельку пьян. И так как он сидит в одной черной футболке с загадочным изображением какого-то одноглазого бобра, я делаю вывод, что пуховик принадлежит ему.

— Холодно же, — ноет он.

— Либо футболку, либо штаны. Выбирай.

Мэтт вздыхает и нехотя начинает стаскивать с себя футболку, оголяя покрытую прыщами тощую спину.

— Где Паркер? — спрашиваю я, стараясь, чтобы это звучало максимально равнодушно, и тут же начинаю ненавидеть себя за эту попытку.

Но с тех пор как Дара начала... *что* бы она там с ним ни начала, стало невозможно говорить о моем бывшем лучшем друге без мерзкого царапающего ощущения в горле, словно там застрял осколок елочного шара.

Дара, которая раздает карты, замирает. Но только на секунду. Затем она бросает последнюю карту Ариане и резко взмахивает рукой:

— Без понятия.



— Я отправила ему смс, — говорю я. — Он обещал прийти.

— Да... ну, тогда, может быть, он уже *ушел*.

Дара бросает мне взгляд, смысл которого предельно ясен. *Не надо*. Что ж. Видимо, они снова поссорились. Ну, или **не** поссорились, и в этом проблема. Может, он больше не хочет продолжать эти игры.

— У Дары теперь *новый* парень, — нараспев сообщает Ариана, и Дара толкает ее локтем. — Да ладно, разве не так? *Секретный* парень.

— Заткнись! — резко обрывает ее Дара.

Я не могу понять, действительно ли она злится или только делает вид.

Ари притворно надувает губы.

— Я его знаю? Просто скажи мне, знаю ли я его.

— Еще чего, — отвечает Дара. — Никаких подсказок.

Она бросает свои карты, встает и отряхивает джинсы сзади. На ней ботинки на платформе с меховой отделкой и металлического цвета рубашка, которую я вижу впервые и которая выглядит так, будто жидкий металл вылили прямо на голое тело и оставили застывать. Ее волосы, недавно выкрашенные в черный, уложены идеально прямо, словно по ее плечам струится нефть. Как обычно, я чувствую себя Страшилой рядом с Доротой. На мне мешковатая куртка, купленная мамой четыре года назад для катания на лыжах в Вермонте, а волосы — неопределенного оттенка коричневого, напоминающего мышиный помет, — собраны в хвост на затылке.

— Я схожу за выпивкой, — говорит Дара, хотя она еще не допила свое пиво. — Кому-нибудь принести?

— Принеси пару коктейлей, — отзывается Ариана.



Дара не подает вида, что услышала ее. Хватает меня за запястье и тащит из конюшни в сарай, где Ариана — или ее мама? — установила несколько раскладных столов и расставила на них миски с чипсами, солеными крендельками, гуакамоле¹ и печеньем. Из банки с соусом торчит окуроч, а в огромном тазике среди тающего льда плавают банки с пивом, словно корабли, бороздящие воды Арктики.

Кажется, здесь собрался весь класс Дары и еще половина моего — обычно выпускные классы не ходят на вечеринки к младшим, но *во втором полугодии* они не упускают ни единого шанса потусоваться. Между стойлами развешаны гирлянды, и только в трех из них стоят лошади — Мисти, Лусиана и Мистер Эд. Интересно, раздражают ли их глухое уханье басов и пьяные школьники, каждые пять секунд сующие им в морду «Читос», пытаюсь накормить с рук?

10

В тех стойлах, что не набиты старыми седлами, граблями для навоза и ржавым фермерским инвентарем, однажды брошенным сюда и окончательно забытым (хотя единственный урожай, который когда-либо снимала мама Арианы, — это деньги трех ее бывших мужей), одни заняты выпивкой, другие обжимаются или, как в случае Джейка Харриса и Обри О’Брайен, уже всю лапают друг друга. А сбруйный сарай, как мне объяснили, негласно закреплен за курильщиками травы.

Большие раздвижные двери открыты в темноту, и с улицы в амбар задувает холодный воздух. Снаружи, на манеже, кто-то пытается развести костер, но этим вечером идет легкий дождь, и дерево не горит.

¹ Гуакамоле — блюдо мексиканской кухни из пюреированного авокадо, имеющее консистенцию густого соуса (*прим. пер.*).



По крайней мере, Арона здесь нет. Не уверена, что выдержала бы встречу с ним сегодня — после того, что случилось в прошлые выходные. Лучше бы он разозлился на меня, лучше бы он бесился и орал или пустил по школе слух, что у меня хламидии или что-то вроде этого. Тогда я могла бы его ненавидеть. Тогда во всем этом появился бы хоть какой-то *смысл*.

Но после нашего разрыва он был показательно, просто чудовищно вежлив, прямо как продавец в «Гэп»¹. Как будто он очень надеялся, что я что-то куплю, но не хотел показаться назойливым.

— Я все равно считаю, что мы созданы друг для друга, — неожиданно выпалил он, когда возвращал мою толстовку (чистую и как следует сложенную, разумеется) и разные мелочи, которые я оставила в его машине: ручки, зарядное устройство от телефона и чудной снежный шарик, который я высмотрела на распродаже в «Си-Ви-Эс»². В школьной столовой в тот день на обед подавали спагетти с маринарой³, и в уголке его рта осталось немного соуса. — Может, ты еще передумаешь.

— Возможно, — ответила я тогда.

И больше всего на свете мне хотелось бы, чтоб так и было.

¹ Гэп (Gap — *англ.*) — известный американский бренд, выпускающий одежду, обувь и пр. Вторая по величине сеть магазинов одежды в мире (*прим. пер.*).

² Си-Ви-Эс (CVS Pharmacy — *англ.*) — вторая по величине аптечная сеть в США, продающая помимо лекарств по рецептам широкий ассортимент общих товаров, включая косметику, сезонные товары и пр. (*прим. пер.*).

³ Маринара — итальянский томатный соус с добавлением чеснока, лука и пряностей (*прим. пер.*).



Дара хватает бутылку «Соузен Комфорт»¹, наливает в пластиковый стакан дюйма на три, а потом доверху наполняет его кока-колой. Я прикусываю губу, словно могу сжевать слова, которые так и рвутся наружу.

Это как минимум третий ее стакан, а у нее и так уже напряженные отношения с родителями. Ей стоило бы избегать неприятностей. Господи, ведь это из-за нее мы обе ходим на терапию.

Но вместо этого я говорю:

— Ну что, новый парень, значит? — Я стараюсь изо всех сил, чтобы это звучало непринужденно.

Дара ухмыляется одним уголком рта.

— Ты же знаешь Ариану, она преувеличивает.

Дара смешивает еще один коктейль, сует мне в руку и прислоняет свой стаканчик к моему.

12

— За тебя! — произносит она и одним большим глотком опустошает стакан наполовину.

Напиток подозрительно пахнет сиропом от кашля. Я ставлю свой стакан возле тарелки с остывшими сосисками в тесте. Они похожи на сморщенные пальцы, обернутые марлей.

— Значит, нет никакого тайного бойфренда?

Дара пожимает плечами.

— Ну что я могу сказать?

Этим вечером она накрасила глаза золотистыми тенями, которые теперь пылью осыпались на ее щеки. Она выглядит так, будто по дороге сюда заглянула в какую-то сказочную страну.

— Просто я неотразима.

¹ Соузен Комфорт (СоКо) — популярный ликер на основе виски, умеренно сладкий и достаточно крепкий (*прим. пер.*).



— А что с Паркером? — спрашиваю я. — Снова неприятности в раю?

Улыбка мгновенно исчезает с лица Дары, и я начинаю жалеть о том, что задала этот вопрос.

— А что? — произносит она. Ее взгляд становится жестким и непроницаемым. — Хочешь произнести свое коронное «я же тебе говорила»?

— Забудь. — Я отворачиваюсь, внезапно чувствуя себя обессилившей и измотанной. — Спокойной ночи, Дара.

— Подожди, — она хватает меня за запястье.

В одну секунду напряженности между нами как не бывало, и она снова улыбается.

— Останься, ладно? *Останься*, Нинпин, — повторяет она, видя мои колебания.

Когда Дара становится такой милой и умоляющей, совсем как прежде, когда моя сестренка забиралась ко мне на грудь и смотрела на меня широко распахнутыми глазами, требуя проснуться, ей просто невозможно отказать... *Почти*.

— Мне вставать в семь, — отвечаю, пока она плетется за мной к дверям, за которыми шумит и хлюпает дождь. — Я пообещала маме помочь навести порядок к приходу тети Джекки.

Первый месяц после того как папа объявил, что уходит, мама вела себя как будто абсолютно ничего не произошло. Но в последнее время она часто стала что-то *забывать*: включить посудомоечную машину, поставить будильник, погладить свои рабочие блузки, пропылесосить. Кажется, вместе с каждым предметом, который папа уносит из нашего дома, — будь то его любимое кресло, шахматы, которые он унаследовал от своего отца,



или клюшки для гольфа, которыми никогда не пользовался, — он забирает с собой и частичку ее рассудка.

— Зачем? — Дара закатывает глаза. — Она же все равно принесет с собой эти свои очищающие кристаллы. Пожалуйста, — добавляет она. Ей приходится повысить голос, чтобы перекричать музыку: кто-то только что сделал погромче, и теперь кажется, даже пол вибрирует в такт. — Ты же *всегда* сидишь дома.

— Неправда, — отрицаю я. — Это просто тебя там *никогда* нет.

Мои слова звучат жестче, чем я хотела бы. Но Дара только смеется в ответ.

— Давай не будем ругаться сегодня, ладно? — говорит она и прижимается ко мне, чтобы поцеловать в щеку. Ее губы липкие, словно от конфет. — Давай просто радоваться.

14

Какие-то парни, видимо, десятиклассники, собравшиеся в кучку в одном из углов полутемного амбара, начинают хлопать нам и свистеть.

— Круто, — кричит один из них, поднимая банку с пивом. — Лесбийские игры!

— Заткнись, придурок! — кричит ему в ответ Дара и смеется. — Это моя сестра.

— Вот теперь мне точно пора, — говорю я.

Но Дара не слушает. Ее лицо пылает, а глаза блестят от алкоголя.

— Это — моя сестра, — снова объявляет она, обращаясь ко всем сразу и одновременно ни к кому, ведь Дара — из тех людей, за которыми другие всегда наблюдают, повторяют, следуют. — *И* моя лучшая подруга.

Еще больше свиста и хлопков.

— Начинайте уже! — орет другой парень.



Дара обнимает меня за плечи, прислоняется к моему уху и шепчет. В ее дыхании ощущается какой-то приятный запах, смешанный с алкоголем.

— Лучшие подруги до конца жизни, — шепчет она, и я уже не могу понять, обнимает она меня или висит на мне. — Правда, Ник? И ничто — *ничто* — этого не изменит.

<http://www.VestnikPoberezhja.com/27marta-proishestvija>

В ноль часов пятьдесят пять минут полиция города Норуок выехала на место аварии, произошедшей на 101-м шоссе, к югу от мотеля «Шейди Палмс». Находившаяся за рулем семнадцатилетняя Николь Уоррен с незначительными травмами была направлена в госпиталь «Истерн Мемориал». Пассажирка, пятнадцатилетняя Дара Уоррен, которая не была пристегнута ремнем безопасности, на машине «Скорой помощи» была срочно доставлена в реанимационное отделение. На момент публикации ее состояние оценивается как критическое. Мы все молимся за тебя, Дара!

15

Ооооочень грустно. Надеюсь, она выкарабкается!

Комментарий от: matabear27 в 06:04

Я живу чуть дальше по шоссе, аварию было слышно в полумиле!!!

Комментарий от: qTrie27 в 08:04

Эти ребята думают, что они бессмертные. Кто вообще ездит непристегнутым??? Никто не виноват, кроме нее самой.

Комментарий от: markhhammond в 08:05

Прояви сострадание, чувак! Мы все делаем глупости.

Комментарий от: trickmatrix в 08:07